

HOGOI TA HIRUGARREN ERAKASPENA

LA MAISON (5)

« En quête de quoi êtes-vous ici Monsieur ? les basques nous faisons bon accueil à l'étranger ;
« mais, aujourd'hui, je ne sais moi-même pas pourquoi, vous, je vous soupçonne d'être plus « qu'un étranger. Que nous voulez-vous ici ? »

En faisant tourner un vilain bâton dans la main, en montrant deux vilaines dents en or grinçantes, l'étranger parlait maintenant : « Combien dois-je vous offrir pour votre « propriété ? Vous aurez tout ce que vous demandez ,de-suite. Ce coin m'est sympathique « pour y construire un beau château. Voulez-vous vous enrichir ? »

Etant pris d'un tremblement, alors qu'il lui semblait que les yeux allaient jaillir, le père fût épouvantable. Ayant pris à deux mains la fourche en fer, il allait vers l'étranger . « Partez « d'ici et vite, si vous avez du bon sens. Sinon, les fers en l'air, ici même, vous êtes un « homme mort. Gardez pour vous votre sale argent, mais laissez notre pays, le nôtre ! »

Pierre fit deux pas pour se mettre à hauteur du père, mais le vieux basque lui-même était suffisant pour effrayer un monde ; devenu tout blanc, le monsieur étranger s'en allait, et vite, vers le bas du grand champ. Sa fourche dans les mains, tout droit au sommet de la montagne, le maître d'Oihanalde restait là, et cria encore après le petit homme qui fuyait « Les châteaux, les châteaux. Et les maisons, ne sont-elles pas pour nos enfants ? Sans doute doivent-ils mourir de faim à la ville ? Nos enfants doivent avoir la terre de notre pays »

Et, derrière l'étranger, en ne cessant d'aboyer, le chien d'Oihanalde allait d'un bout à l'autre de la clôture, par besoin d'amener loin, très loin, l'ennemi du pays.

GRAMATIKA :

L'infinitif décliné = gérondif. L'inessif indéfini en « KO »= « KOTAN » sert à traduire les expressions : DANS L'ESPOIR DE, DANS L'INTENTION DE, SUR LE POINT DE, A CONDITION DE ,

1- J'étais venu dans l'espoir de vous voir : Ethorria ninzen, zure ikustekotan,

2- On observe en vue de savoir : Begitzen da jakintekotan (*begitu = observer*)

3- La science mesure et calcule en vue de prévoir et d'agir : Jakintasuna (*jakintza*) izartzen zonbakatzen du aintzinetik ikustekotan eta aritzekotan. (*prévoir : aintzinetik ikusi – agir : ari*)

4- Je lui écrirai à condition qu'il me réponde : Idatziko diot, harek hardietsikotan.

5- Vous prendrez vos vacances à condition de réussir vos examen : Zure lanarteak hartuko dituzu zure asterketan onhartua izaitekotan.

6- Le commerce consiste à acheter dans l'intention de revendre : Salerosgoa(*tratua*) da (*datza, dago*) erostea, berriz saltzekotan (*ber saltzekotan, arrasaltzekotan*)

7- Si, dans l'intention de m'absoudre, j'excuse mes malheurs par la fatalité, je me sou mets à la fatalité : Ene garbitzekotan,(*xuritzekotan*) nere nahigabeak sarhatzen baditut ezinbestez, menperatzen naiz ezinbertzeari.

8- Le gouvernement est sur le point de prendre cette décision : Buruzagiria (*jaurларitza*) erabaki horen hartzekotan da.

9- Il était sur le point de s'arrêter : Gelditzekotan zen.

10- Avez-vous remarqué que votre cheval ressemble à ces chevaux à la veille de boiter : Ohartu zirea (*hauteman duzuia*) nola zure zaldia eite duen zaldi horieri maingutzekotan direla.. (*maingutu : devenir boiteux*)

11- Il est sur le point de faire quelque chose : Zerbaiten egitekotan da.

ITZULPENA :

UKAN – conjug. Transit. A compl. Direct : NOR - NORK (zu = vous)
1- Croyez en votre mère. Elle vous aime :
2- Je ne vous vois pas d’ici. De là je vais mieux vous voir. Ecartez-vous à droite :
3- Les médecins vous ont bien soigné :
4- Nous étions inquiets. Nous ne vous entendions pas :
5- Il ne vous aidera pas. Il vous hait. Il est jaloux de vous :
UKAN – conjug à dble compl – indicatif présent - NOR - NORI - NORK
6- Je vous donne l’acte notarié. Surtout ne le révélez pas :
7- Ils vous ont écrit trois lettres et ils attendent toujours votre réponse :
8- Nous vous enverrons tous les noms et tous les documents :
9- Il vous donnera le nom du coupable. Ne le révélez pas. C’est très important :
10- Ils vous disent de venir. Ils veulent que vous confirmiez votre témoignage :
IZAN – régime indirect – indicatif imparfait - NOR - NORI
11- Ils leur étaient très agréables. C’était des enfants fort polis. Ils étaient très bien élevés :
12- Ils nous étaient très sympathiques avec leur regard franc :
13- Ces voyous nous étaient très antipathiques
14- Elles lui semblaient heureuses. Evidemment, elles avaient toutes les trois un bon travail :
JOAN – indicatif imparfait - impératif
15- Lorsque j’allais chez lui, je l’ai entendu dire « Partez-moi d’ici, autrement je vais vous tuer :
16- Allez lui dire qu’il vienne, et vite ! C’est un ordre :
17- Allez leur porter le vin :
18- Allez nous faire ce travail. Et sans rouspéter :

-o-o-o-o-O-o-o-o-o-

1- Sinets zazu zure ama baithan. Maite zaitu.
2- Hemendik ez zaitut ikusten. Handik, hobeki ikusiko zaitut. Bazter zaite eskuin.
3- Medikuek ongi arthatu zaituzte.
4- Arranguratuak ginen. Ez zintugun entzuten.
5- Ez zaitu lagunduko. Higuintzen zaitu.(<i>gaitzerribi, herratu</i>).Zutaz bikaitz da.
6- Baratariaren ageria emaiten dauzute. Oroz gaintetik ez dezazula salha. (<i>ez salhatu</i>)
7- Hiru gutun idatzi dauzkizute. Eta beti zure ihardespenaren beha daude.
8- Izen guziak eta argi guziak igorriko dauzkizugu.
9- Emanen dauzu hobendunaren izena . Ez dezazula salha. (<i>ez salha</i>)Biziki garrantzidun da.
10- Ethortzeko erraiten dauzute. Nahi dute zure lekukotasuna egia dezazun.
11- Biziki gixakoak (<i>laketak</i>)zitzazkien.Haur biziki gurbilak ziren. Haur batzu biziki ontsa ikasiak ziren.
12- Beren begi zoardiarekin biziki begikoak zitzazkigun.
13- Zantzail horiek biziki okhastagarriak zitzazkigun.
14- Zoriontsuak iduritzen zitzazkion. Alabainan hiruek lan on bat bazuten.
15- Haren etxerat nindoalarik entzun dut erraiten “ Zoazkit hemendik, bertzenaz hilen zaitut.
16- Zoazkio erraiterat jin dadin eta zalu.Agintza bat da.
17- Zoazkie arnoaren ekartzerat.
18- Zoazkigu lan horren egiterat eta murmuzikatu gabe.